

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**  
Unidad Ajusco

UNIVERSITÉ DE BOURGOGNE

**SISTEMATIZACIÓN DE INTERVENCIÓN PROFESIONAL**  
Secundaria No. 52 "Antonio Caso"

Presentada por **Ma. Silvia Macedo del Moral** para obtener el  
**título de Licenciado en Enseñanza del Francés**

México D.F. Abril 2004

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>3</b>
<b>1. Enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera</b>	<b>5</b>
1.1 Aprender una lengua extranjera.	11
1.2 Enseñar una lengua extranjera.	12
1.3 Propósitos que tiene la enseñanza de una lengua extranjera en la escuela secundaria.	14
<b>2. Experiencia docente.</b>	<b>15</b>
2.1 El plantel. Los recursos humanos y el alumnado.	18
2.2 El trabajo cotidiano en clase de lengua.	29
<b>3. Análisis</b>	<b>35</b>
<b>CONCLUSIONES</b>	<b>37</b>
<b>ANEXOS</b>	<b>39</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	

## INTRODUCCIÓN

Desde hace tres años, se oferta en la Universidad Pedagógica Nacional una propuesta novedosa: la Licenciatura en Enseñanza del Francés, que se cursa en la modalidad a distancia conjuntamente con una universidad francesa, en este caso la Universidad de Bourgogne, en Dijón, utilizando los medios de comunicación más modernos con los que actualmente cuenta nuestro país, así este programa, inicia un período de modernización en el campo de la enseñanza aprendizaje de lenguas.

Al concluir esta licenciatura se desprende la necesidad de compartir las experiencias que este período de aprendizaje ha dejado en lo personal jugando el doble rol de aprendiz y profesora de una lengua extranjera.

A través de un trabajo de sistematización de la intervención profesional se presenta una descripción del desempeño cotidiano de un maestro de lengua francesa en la escuela secundaria, que pretende hacer partícipes a otros profesores, de reflexiones que permitan de alguna manera, desencadenar acciones tendientes a optimizar los resultados en el aprendizaje del francés y ayuden a vislumbrar algunos problemas que se presentan en las aulas de lengua, y la posibilidad de ser aprovechadas según los intereses, motivaciones y creatividad personal de cada maestro .

Esta descripción se da en un plantel educativo, con recursos humanos y materiales semejantes a los de la mayor parte de escuelas secundarias oficiales en el Distrito Federal sin embargo, en el momento de esta reflexión, se presentaron circunstancias especiales que de algún modo influyeron y modificaron el actuar de los involucrados en los procesos de enseñanza- aprendizaje.

Las tareas de los estudiantes como de la profesora, la organización del trabajo y los recursos utilizados, trataron de apegarse a los lineamientos propuestos en los Planes y Programas de estudio elaborados para el ciclo secundario de la Educación Básica a partir de las modificaciones iniciadas en el Plan Nacional de Desarrollo 1989-1994 y también trataron de integrar los conocimientos que durante el transcurso de estudio de las diversas asignaturas cursadas en la Licenciatura, fueron enriqueciendo el acervo pedagógico del profesor.

Las actividades mencionadas en el párrafo anterior y los resultados obtenidos en el desarrollo diario del trabajo docente no escaparon a la influencia de los acontecimientos predominantes en el ambiente escolar; pero no por eso, se alejan de la realidad o pierden valor como experiencias docentes susceptibles de ser consideradas por otros colegas.

Los resultados obtenidos, nos dan un marco de referencia de lo que se puede lograr en una situación escolar considerada normal, sin presiones y preocupaciones semejantes a las que vivieron los integrantes de la comunidad escolar aquí presentada, pues es estresante vivir años de incertidumbre con respecto al destino de todos y cada uno de los integrantes de ésta, pero no podemos negar que las dificultades hacen que la lucha para vencerlas sea

tenaz y se obtengan resultados satisfactorios que incidieron en la vida escolar posterior de los alumnos como los testimonios de algunos ex- alumnos lo indican.

Testimonios que tal vez no quedaron escritos en ningún papel, pero que se constatan a través de los comentarios de aquéllos que de algún modo volvemos a encontrar ya en la universidad, y que han conservado el espíritu de lucha que los caracterizó en los últimos años de existencia de su escuela secundaria.

# I

## ENSEÑANZA- APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA

### 1.1 APRENDER UNA LENGUA EXTRANJERA.

Toda situación educativa, está compuesta por tres elementos, el **saber**, (que se transmite o adquiere), el **alumno** y el **profesor** y las relaciones que se establecen entre ellos.

En los escritos sobre la didáctica del francés como lengua extranjera, sistemáticamente se utiliza la pareja inseparable de los términos enseñanza- aprendizaje y esto se debe a que son procesos complementarios pero totalmente distintos.

“Si hablamos de enseñanza, nos situamos del lado de la persona que enseña, del saber que transmite y de los papeles que juega en el aula. Si hablamos de aprendizaje, tomamos el lado del que aprende y de la problemática implicada en la apropiación del saber a tratar, a memorizar, a integrarse a otros saberes, este hecho, nos hace distinguir que entre el saber que enseña el profesor y el que adquiere el alumno hay una gran diferencia porque el estudiante, asimila, reconstruye, establece conexiones y se apropia del nuevo saber de una manera personal y no es una copia del saber transmitido por el profesor”<sup>1</sup>, esta cita nos permite por tanto, resaltar la importancia concedida a la persona que aprende y a reflexionar sobre las dificultades que se enfrentan en el aprendizaje y en el proceso mismo de adquisición de otra lengua, que contrariamente a la posición que sostienen algunas metodologías de enseñanza aprendizaje de lenguas (por ejemplo la metodología directa y la audiovisual), la adquisición de una lengua extranjera, no es igual a la de la lengua primera, puesto que “La adquisición de la lengua primera, es un proceso que implica lo cognitivo, lo lingüístico y lo social, es una construcción nueva, no guiada, que se efectúa gracias a la interacción de padres e hijos, en una perspectiva de aprehensión del mundo exterior.”<sup>2</sup>

Así, adquirir una lengua extranjera es un proceso que no se desarrolla como si el individuo estuviera “virgen de todo conocimiento”<sup>3</sup>, se basa en la experiencia lingüística de la adquisición de la primera lengua, consiste en construir un nuevo sistema de lenguaje que trae consigo la formación de reajustes cognitivos y sociales, nuevos y guiados, contemplando planos sintácticos, lexicales y culturales, según una progresión determinada que puede ser de lo concreto a lo abstracto o de lo fácil a lo complejo

Al abordar el aprendizaje de una nueva lengua, el alumno de secundaria, cuenta ya con un cúmulo de conocimientos que ha adquirido tanto en la escuela primaria como en su entorno social y que van a tener influencia sobre los nuevos aprendizajes, acrecentándolos y profundizándolos.

---

<sup>1</sup> Richer, J. J. Introducción a la enseñanza aprendizaje del F.L.E. ,1999. p. 53.

<sup>2</sup> Pendanx, Michèle. Les activités d' apprentissage en classe de langue, Hachette. 1998. p. 10.

<sup>3</sup> *Idem*

En el momento de ingresar a la escuela secundaria, los estudiantes han logrado un conocimiento más o menos extenso sobre su lengua materna a través de lo que en los programas oficiales de primaria, se conoce como **reflexión sobre la lengua**, eje programático que agrupa los conocimientos básicos de gramática y lingüística que les ha permitido, asomarse al funcionamiento de ella, por lo tanto, estos conocimientos previos servirán de base para alcanzar un manejo eficiente de la lengua nueva.

En este proceso de formación, aprender una lengua extranjera comporta cuatro dimensiones:

**1. Dimensión Psicológica.**- “Todo estudiante frente a una lengua extranjera desarrolla representaciones”<sup>4</sup>, es decir, imágenes que se forman por la mezcla de los conocimientos, prejuicios y concepciones culturales y lingüísticas que tenga sobre ella.

El alumno, ha tenido experiencias de aprendizaje diversas y ha desarrollado también representaciones de lo que significa aprender una nueva lengua, de la facilidad o dificultad que conlleva, así como de su utilidad social y su concepción de la cultura a la que pertenece por lo que todo esto influirá en la actitud positiva o negativa que desarrolle respecto al aprendizaje nuevo.

Es pues importante conocer las representaciones que el estudiante logra formarse de la lengua que va a aprender, porque serán éstas, las que faciliten o dificulten el aprendizaje así como la intervención del profesor para modificarlas y optimizarlas.

Otro punto importante en el aprendizaje de lenguas, es la motivación. Para los psicólogos Lalonde y Gardner el concepto de motivación “se refiere a la disposición total del individuo para adquirir una segunda lengua y refleja una combinación de esfuerzo, deseo y reacciones afectivas frente a dicho aprendizaje”<sup>5</sup>

Estos autores, plantean que el acto de adquisición ocurre en un contexto social que determina las actitudes del alumno respecto a la comunidad de la lengua extranjera, y que repercuten sobre el desempeño lingüístico del estudiante y sobre su motivación.

Dicen entonces que se puede adquirir un idioma a partir de diferentes motivaciones, así tenemos, estudiantes con motivación **integrativa** que consideran el idioma como representativo de una nueva e interesante sociedad, y que están dispuestos a adoptar rasgos de la conducta de los miembros de esa comunidad lingüística, esto se entiende como el deseo de ser como los miembros de la comunidad de la lengua que se está adquiriendo.

Estudiantes con motivación **instrumental**, que tienen como objetivo utilizar la lengua con fines prácticos, utilitarios, como por ejemplo el reconocimiento social o bien poder obtener ventajas económicas, es decir la lengua se usa como instrumento de satisfacción personal pero no existe un interés genuino en la comunidad de esa lengua<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> Pendants, Michèle, Les activités d'apprentissage en classe de langue. 1998. p. 10. Hachette

<sup>5</sup> Lalonde y Gardner, 1985. en Journal of Multilingual and Multicultural Development, vol.6 n.5. p. 404.

<sup>6</sup> *Idem*

Esto lleva al individuo a adquirir diferente proporción del sistema de lengua extranjera, es decir, quien posee la primera clase de motivación está más dispuesto a adquirir los aspectos de la lengua meta, es decir, la lengua que se está adquiriendo, que son menos importantes comunicativamente, pero que pueden tener una importancia social, y sustenta un esfuerzo a largo término que es necesario para la adquisición de ésta, permitiendo un éxito mayor en el aprendizaje; mientras que los poseedores de la segunda clase de motivación, tienden a fosilizar su sistema de lengua meta cuando han alcanzado sus necesidades comunicativas y sus objetivos utilitarios.

Desde luego, otros autores, proponen otras clases de motivaciones; pero lo importante es que conocer la motivación del alumno da al profesor una idea de la disposición de éste para desarrollar el idioma.

La dimensión psíquica del aprendizaje de una lengua, concierne también a la noción de estilos cognitivos, ya que, en un grupo de alumnos de una clase de lengua, se constata que algunos realizan rápidos progresos en la adquisición de la nueva lengua y otros avanzan lentamente, se colige entonces que estas diferencias se deben a diversos factores entre los que se mencionan las diferencias individuales de los estudiantes.

La investigación sobre los **estilos cognitivos de aprendizaje**, surge de la necesidad de predecir el tipo y nivel de progreso que presenta cada estudiante de lengua, para tener una visión más amplia de estas diferencias, nos trasladamos al campo de la psicología general, donde la expresión **estilos de aprendizaje**, se refiere a conceptos que describen aspectos de éste.

Entwistle, subraya que esta expresión tiene una doble acepción, en un sentido general, corresponde a comportamientos constantes asociados a modos de aprender y designa, en este sentido, una diferencia individual del mismo nivel que la inteligencia y la personalidad. En sentido estricto, corresponde a rasgos bipolares ligados a tareas de aprendizaje y paralelos a los estilos cognitivos.<sup>7</sup> Por su parte Ellis precisa que en el campo de la adquisición de una lengua, la noción de estilos de aprendizaje, designa la manera característica en la que un individuo orienta la resolución de problemas.<sup>8</sup>

Con base en lo anterior, se puede decir, que un estilo de aprendizaje, concierne a características cognitivas, afectivas y de comportamiento psicológico que indican la manera como el estudiante percibe un ambiente de aprendizaje y su relación con él para solucionar los problemas que se presenten.

Expresa también, que se establecen en psicología general diversas distinciones entre estilos de aprendizaje, pero la más interesante, según él, para el dominio en la adquisición de una lengua, es la que establece Witkin entre estudiantes que perciben la organización de conjunto del objeto de estudio, sin distinguir las partes que lo forman; pues éstas se encuentran fundidas en el todo, a este tipo de estudiantes los llama dependientes del

---

<sup>7</sup> Entwistle, N. Learning Styles. En Eysenk. The Blackwell dictionary of cognitive psychology. 1990. pp. 208-213

<sup>8</sup> Ellis, R. The study of Second Language Acquisition. Oxford University Press. 1994 p. 499.

contexto por su visión global, general del problema.<sup>9</sup> Y llama estudiantes independientes del contexto a aquellos que tienen una percepción de las partes en la organización del objeto de estudio, a los que son analíticos e inclinados a diferenciar lo esencial de lo accesorio.

En referencia al modo en que tratan mentalmente las adquisiciones, los alumnos pueden ser visuales, auditivos, kinestésicos o táctiles, todo esto relacionado con la especialización de los hemisferios cerebrales (el hemisferio izquierdo, ligado al lenguaje, al pensamiento lineal, es analítico y el hemisferio derecho, ligado a las relaciones espaciales, es globalista.)

**2. Dimensión Lingüística.** Aprender una lengua extranjera comporta una dimensión lingüística que W. Klein resume bajo el nombre de “cuatro tareas del que aprende”.<sup>10</sup>

Primera: toda persona que aprende despliega una actividad de análisis de las producciones del lenguaje que se le presentan y las analiza en el plan sonoro y les atribuye significado, en este sentido, la actividad de análisis, se ve perturbada por la presencia de la lengua materna del que aprende, la que actúa como un filtro a través del cual pasa todo lo que se dice: tanto a nivel fonético, (quedando en aquél los elementos fonéticos que permiten individualizar los fonemas, presentándose la dificultad de producir aquellos que no existen en la lengua materna) como a nivel sintáctico, produciendo interferencias o formas erróneas que se producen por la tendencia de producir una copia de la lengua materna sobre la que se aprende.

Segunda: tarea de síntesis, es decir, aprender a combinar las palabras para formar frases constituyendo una **interlengua** o sistema de lenguaje que se aproxima a ambas lenguas y que evoluciona y se reestructura progresivamente durante el aprendizaje.

Tercera: adaptar los enunciados a la situación de comunicación, lo que se da sirviéndose del contexto situacional, es decir, utilizar otros medios diferentes a los verbales para hacerse comprender.

Cuarta: actividad de comparación, que implica comparar sus enunciados con los de la lengua meta, para percibir sus semejanzas y diferencias y moverse al logro de adquisiciones que le permitan evolucionar.

**3. Dimensión Metacognitiva.** El aprendizaje de una lengua pone en juego procesos metacognitivos que tienen que ver con la reflexión sobre los procesos de aprendizaje, con las condiciones que lo favorecen, con la planificación y organización del conocimiento y la comprensión de las finalidades que persiguen las actividades que se realizan para aprender, todo esto forma parte de un trabajo personal que moviliza **las estrategias de aprendizaje**, que pueden definirse...“como el conjunto de operaciones y recursos pedagógicos

---

<sup>9</sup> Witkin, H. 1971 A manual for the Embedded Figures Test. En Huot Diane. Les styles d' apprentissage dans la classe de langue: peut-on vraiment en tenir compte? Chemins Actuels. 1998. p. 23.

<sup>10</sup> Klein, W. L' Acquisition de la langue étrangère, A. Colin. 1989 En Bernard-Richer. Repères en F.L.E. 2000. p. 31.

planificados por el sujeto con el fin de alcanzar los objetivos en una situación pedagógica”.<sup>11</sup>

Las estrategias de aprendizaje son susceptibles de evolucionar cuando el individuo, en relación al aprendizaje, organiza, planifica y busca las condiciones óptimas para aprender, en relación a las actividades cognitivas que debe movilizar, éstas le ayudan a desarrollar su capacidad de inferencia, de construcción de nuevos enunciados a partir de los conocidos, a memorizar los nuevos conocimientos a través de fichas de trabajo, lecturas, notas, etc. Le permiten, mejorar sus capacidades de comunicación, de probar hipótesis sobre construcciones sintácticas, de analizar, utilizar recursos, todo ello para optimizar su aprendizaje e involucrarse en él.

Así, el alumno aprende a aprender poniendo en juego sus propias formas de acceder al conocimiento y desarrollarlo óptimamente, caminar a su propia autonomía, y conducir su propio aprendizaje.<sup>12</sup>

**4. Dimensión Cultural.** La enseñanza aprendizaje de lenguas, se da siempre en un contexto de contacto entre varias culturas y por ello se encuentra en una situación intercultural, entonces, aprender una lengua extranjera es también involucrarse con la cultura, parte importante en las motivaciones que intervienen en su aprendizaje. En efecto ésta se aprende, o bien porque forma parte de un currículo o bien porque su aprendizaje sirve para lograr fines prácticos que pudieran ser intercambios comerciales o turísticos. También se aprende para tener acceso a la cultura tomando ya sea las formas clásicas de la literatura y la historia o bien otras menos convencionales como la moda o la gastronomía por ejemplo. En esta dimensión, el aprendizaje de la lengua es el lugar obligado de reencuentro, reconocimiento y comprensión de la otra cultura, implica experiencia de esta realidad, por ello, la cultura no puede concebirse solamente como comportamientos a adquirir o como hechos para ser aprendidos, más bien debe percibirse como una visión del mundo para ser descubierta a través de la lengua y de la interacción entre los locutores que la utilizan.<sup>13</sup>

Por esto, la cuestión cultural en la enseñanza / aprendizaje de las lenguas, es un punto medular, el cual se ha transformado en su tratamiento por las diversas corrientes metodológicas de la didáctica de lenguas, desde las tradicionales hasta las comunicativas.

Actualmente, con el enfoque comunicativo,<sup>14</sup> se introduce la noción de **competencia de comunicación**, que el sociolingüista americano D.H. Hymes define como: ... “el conocimiento del sistema lingüístico al cual se agrega el conocimiento de las reglas sociales de utilización de la lengua;”<sup>15</sup> es decir, que para comunicar, no es suficiente el

---

<sup>11</sup> Cyr, Paul. Les stratégies d' apprentissage. CLE International. 1998. p. 4.

<sup>12</sup> Porcher, L. Le français langue étrangère. 1998. pp. 26-27.

<sup>13</sup> Kramsch. La composante culturelle de la didactique des langues. En Le français dans le monde, numéro special: Méthodes et Methodologies. pp. 54-59.

<sup>14</sup> Enfoque didáctico nacido a principios de los años 70, tiene por objetivo aprender a comunicar en las situaciones de la vida corriente.

<sup>15</sup> Bernard, A. y Richer, J. J. en Repères en FLE. Université de Bourgogne. 2000. p. 52.

conocimiento de la lengua y del sistema lingüístico, sino además se requiere saber servirse de ambos en función del contexto social.

La noción de competencia de comunicación, pone de relieve la dimensión cultural de la lengua, ya que cada sociedad tiene normas que seguir: por ejemplo, para tomar la palabra en un lugar determinado, de acuerdo al momento, al tema, a los interlocutores, pues no se interviene de la misma forma, cuando se discute entre amigos que en una reunión de profesionistas o en una conferencia.

Así pues, con el enfoque comunicativo, la enseñanza de la lengua toma una importancia capital, porque un error cultural en su empleo puede traer consecuencias importantes en la comunicación provocando una ruptura en el proceso de comunicación

Con el enfoque comunicativo, se trata de enseñar la cultura en el sentido antropológico del término, como lo precisa el etnólogo inglés E.B.Taylor en el siglo XIX. “Como un conjunto complejo que engloba nociones, conocimientos, artes, leyes, moral, costumbres, capacidades y hábitos adquiridas por el hombre en tanto que miembro de una sociedad.”<sup>16</sup>

En consecuencia, la enseñanza de una competencia cultural va más allá de las notas históricas, sociológicas o políticas. Se trata más bien de buscar la adquisición de un **saber hacer interpretativo** <sup>17</sup>

Esto significa, no confundir lo cultural con un simple conocimiento referencial de las características de un país; más bien, de tomar en cuenta una realidad fragmentada, múltiple, plural, que depende de infinidad de factores geográficos, estratos sociales, edad, sexo, categorías profesionales, es decir, tomar en cuenta las características culturales de un grupo social dado, en una época dada y ver las cosas desde el punto de vista de la pluralidad.

Actualmente, en los enfoques comunicativos de la enseñanza de lenguas, la idea de pluralidad cultural, debe ser entendida como un proceso dinámico que se da al coexistir y transformarse mutuamente dos o más culturas, la noción de valor y dignidad de cada cultura individual con sus propios sistemas de referencia y la necesidad de saber emplear los elementos que cada una de ellas contiene, nos remite, a pensar en una **internacionalización** de las prácticas culturales, donde personas u objetos se convierten en propiedad común que se integra a cada cultura, sin que esto conduzca a una pérdida de identidad; sino más bien, a una negociación compartida con otras culturas que se enriquecen mutuamente.

Así, enseñar competencias lingüístico culturales, es dotar a los alumnos de los medios para interpretar y leer el mundo de la sociedad hereditaria de tal o cual lengua y facilitarle su inmersión en ella.

La cultura cultivada, representada por la literatura, refleja la identidad de los pueblos a través de sus grandes escritores; la cultura antropológica refleja las prácticas culturales de

---

<sup>16</sup> *Idem.*

<sup>17</sup> Zarate, Geneviève, Enseigner une culture étrangère, 1986. Hachette. pp. 33, 39.

una sociedad, su manera de vivir y de evolucionar; la cultura de los medios de comunicación, que influye directamente sobre diversas prácticas culturales y maneras de comportarse, convirtiéndose en productora de mensajes diversos; y la cultura histórica de los pueblos, constituyen actualmente los principales contenidos didácticos que dotarán al alumno de una competencia de comunicación eficaz.

## 1.2 ENSEÑAR UNA LENGUA EXTRANJERA

La otra parte del proceso de enseñanza / aprendizaje, implica situarse justamente del lado del que enseña y a la vez analizar el papel que juega en una clase comunicativa de lengua, aquella en la que se logra una real comunicación de persona a persona con los alumnos, en un ambiente de confianza y cordialidad recíprocas y creando, una relación pedagógica en la cual no se tomará una posición de dominio y autoritarismo, sino más bien de tolerancia y comprensión (que es el objetivo a lograr).

Aquí, el rol del profesor dejará de ser el que como estudiantes de lengua experimentamos, aquél que tendemos a reproducir basados en nuestra relación profesor-alumno, un docente en posición de dominar a sus estudiantes, más o menos dóciles, los cuales se encuentran en una posición de sujeción.

Hoy ambos actores del proceso están en un plano de igualdad.<sup>18</sup> El maestro coloca al alumno delante de tareas que debe cumplir, solicita que ponga en juego sus capacidades de deducción e investigación y lo invita a construir su propio saber; el profesor que anima la clase y establece una relación entre él y los subgrupos que se forman dentro de la misma (tipo de relación que es difícil de establecer, precisamente porque todavía existen profesores que conservan la visión tradicional de ésta).

El docente tiene entonces que aprender a cambiar su actitud y a participar con cada subgrupo formado, de modo que pueda dar su ayuda y explicaciones a cada uno de ellos.

Esta forma de trabajo la mayor parte de las veces causa conflictos con los directores, los que aún conciben los roles tradicionales y ponen muchos obstáculos al trabajo en equipos, porque las actividades no están acordes a sus conceptos de orden y disciplina.

También es difícil para el profesor, porque tiene que pensar y planear cuidadosamente las actividades para no caer en el desorden y la falta de participación de algunos equipos, así como tener muy claros los objetivos de lo que se quiere alcanzar, algo que los alumnos deben conocer para movilizar sus estrategias y poder lograrlos. Por tanto el maestro debe dar a los estudiantes los útiles necesarios para ello.

La aportación de ideas, la utilización de apoyos y las correcciones, deben ser tanto individuales como colectivas y el reconocimiento del esfuerzo estar presente con frecuencia, para motivar al estudiante a seguir adelante para poder vencer los obstáculos.

---

<sup>18</sup> Galisson, Roberto. Lignes de force du renouveau actuel en Didactique des Langues Étrangères, Coll. DLE, CLE International, 1980. p. 51

Esta enseñanza de la competencia de comunicación se puede analizar bajo cuatro componentes:<sup>19</sup>

1. Componente lingüístico, que comprende las cuatro habilidades de comprensión y expresión oral y escrita, en función de los conocimientos lexicales, reglas morfológicas, de sintaxis, de gramática y fonología necesarias para poder practicar la lengua.
2. Componente sociolingüístico, que ha dado origen a la noción de situación de comunicación. Como dice Germain ... “la forma lingüística, debe adaptarse a la situación de comunicación”,<sup>20</sup> pues para comunicar no basta saber el vocabulario y las reglas de gramática, sino que es necesario utilizarlas en la situación de comunicación en la que una persona se encuentra y hacer esto de manera adecuada a ella.
3. Componente discursivo o enunciativo, responde a la intención de comunicación que anima al locutor, que puede ser pedir una información, dar una orden, etc.
4. Componente estratégico, que se refiere a los recursos verbales y no verbales que permiten la comunicación cuando no se tiene un manejo perfecto de la lengua o bien para dar más eficacia al discurso.

### 1.3 PROPÓSITOS QUE TIENE LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA EN LA ESCUELA SECUNDARIA

La lengua francesa, objeto de enseñanza, ocupa un lugar determinado en el nivel básico del Sistema Educativo Nacional Mexicano.

En el Plan y Programas de estudio de Educación Secundaria en vigor, la lengua extranjera está presente durante los tres grados, con tres horas semanales, lo que totaliza 120 horas de trabajo por año en las cuales se propone cubrir un programa que consta de tres unidades organizadas en *funciones del lenguaje y aspectos a consolidar*<sup>21</sup> que deben tratarse en un tiempo aproximado de tres meses cada una, aplicando el *enfoque comunicativo*,<sup>22</sup> el cual es propuesto por la Secretaría de Educación Pública para la enseñanza de lengua extranjera.

En este mismo documento, se menciona que con la enseñanza de una lengua extranjera, se pretende que el alumno amplíe sus horizontes lingüísticos, pues para este momento, en el que el alumno ha completado su educación primaria, él ya es capaz de comunicarse en su lengua materna y usarla como un recurso de interacción con su medio y apropiarse de la cultura.

---

<sup>19</sup> Tagliante, C. La classe de langue, París, 1994. CLE International. p. 36.

<sup>20</sup> Germain, Claude. Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire, coll. DLE, CLE International, 1993. p. 203

<sup>21</sup> Ejes rectores del programa de lengua según el enfoque comunicativo.

<sup>22</sup> Desde el punto de vista de las metodologías comunicativas, forma de acceder y tratar los contenidos programáticos, dando prioridad a la competencia de comunicación.

Lo que la lengua extranjera permitirá al estudiante es adquirir conocimientos, expresar, comprender ideas, sentimientos y experiencias a través de ella y no sólo manejarla como un objeto de estudio, contribuyendo todo esto a desarrollar estrategias de aprendizaje que permitan la reflexión del alumno sobre las técnicas que le facilitan aprender la nueva lengua utilizando para ello el intercambio de ideas con el grupo, la escuela y la comunidad escolar, desarrollando con estas actividades, valores como el respeto por las ideas de los demás y la responsabilidad en el trabajo. A través de la enseñanza de otra lengua, el alumno comprenderá su propia cultura y tendrá oportunidad de ponerse en contacto con aspectos culturales de otros países porque el maestro trata, en la medida de sus posibilidades, de poner en contacto a los alumnos con personas pertenecientes a la sociedad de hablantes de la lengua que aprenden, y obtendrá las bases lingüísticas que le permitirán avanzar en el dominio del idioma, en los siguientes niveles de estudio.

Claro que al establecer los objetivos que tiene la enseñanza de una lengua extranjera, los Planes y Programas de estudio oficiales, contemplaron, en algún momento, la actualización del personal docente ( no sólo de la lengua sino de las nuevas corrientes didácticas que les permitieran un desempeño de calidad en sus aulas) ; por eso, la Secretaría de Educación Pública, en cooperación con la Embajada de Francia en México, en el caso del francés, promovió actividades tendientes a lograrlo, implementando reuniones en las que el intercambio de experiencias y reflexiones teóricas fueron compartidas por los profesores de lengua extranjera.

De estas experiencias compartidas, se llegó a la organización de un curso compuesto por diferentes módulos que permitieron a muchos profesores de lengua, actualizarse en la didáctica del francés como lengua extranjera y poner en práctica las propuestas del enfoque comunicativo sugerido en los Planes y Programas Oficiales.

Además como producto de estas reuniones, se desprendió la necesidad de ir más allá en el conocimiento de las nuevas corrientes didácticas y en un momento determinado, la Universidad Pedagógica Nacional da los primeros pasos en la implementación de lo que ahora constituye la única licenciatura en enseñanza del francés en México que permite a estudiantes nacionales y extranjeros, el acceso a un amplio conocimiento de métodos y técnicas para enseñar francés.

## EXPERIENCIA DOCENTE

La actualización hacia el manejo de determinados enfoques, didácticas, estrategias y metodologías, han hecho que en la actualidad el profesor se vea inundado de una serie de teorías que inciden en el campo educativo y que debe conocer, sin embargo, es evidente que la práctica y los resultados no son muy diferentes a los esperados por estas nuevas tendencias.

De lo anterior surge la necesidad de realizar un análisis de mi experiencia docente, con el cual pretendo compartir con otros colegas, los problemas, experiencias y logros en mi desempeño docente.

Soy la profesora María Silvia Macedo del Moral, e inicié mis estudios de francés en la Secundaria número 8, “Presidente Mazarick”, donde nació el gusto por esta lengua. Al concluir mi educación secundaria, ingresé al “Instituto Miguel Ángel”, en donde inicié y terminé la carrera de Profesora en Educación Primaria y dado que la lengua extranjera no estaba incluida en el programa, ingresé a la Alianza Francesa, que en aquella época (1968), ofrecía ocho semestres que culminaban con la obtención de un *Diploma de Lengua*, expedido por la institución con sede en México y dos años de perfeccionamiento para obtener un *Diploma de Lengua y Literatura* expedido por la institución mencionada, con sede en París.

En el año de 1975, concluidos mis estudios en la Alianza, me dediqué a estudiar la Licenciatura en Educación Primaria, propuesta por la Secretaría de Educación Pública para homologar a los maestros en servicio con los alumnos egresados de las normales, porque el Plan de estudios había cambiado en éstas; entonces olvidé casi completamente el francés puesto que no tenía oportunidad de conversar con personas que lo hablaran y solamente leía esporádicamente libros y revistas.

Cuando inicié mi trabajo como profesora de francés (1988), tuve necesidad de actualizar mis conocimientos de la lengua, para lo cual me inscribí a todos los cursos que la Secretaría de Educación Pública y la Asociación de Maestros de Francés (AMIFRAM)<sup>23</sup> ofrecían y actualmente amplíé mis conocimientos en didáctica gracias a la Licenciatura en Enseñanza del Francés que ofrece la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Bourgogne.<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup> Asociación Civil fundada para reunir a maestros e investigadores en el idioma francés y que ofrece asesoría pedagógica a maestros de la especialidad entre otras cosas.

<sup>24</sup> Universidad Francesa que desde 1997 ofrece preparación profesional a distancia.

La Escuela Secundaria Diurna número 52 “Antonio Caso”, ubicada en la colonia Mixcoac Insurgentes, fue el escenario de esta experiencia docente en la enseñanza del francés como lengua extranjera, hasta el año de 1999, en el que el plantel fue reubicado en otro lugar del Distrito Federal y con el cambio, el idioma francés desapareció del programa de la escuela .

En este apartado, pretendo analizar mi experiencia docente de los años 1996-1999 durante los cuales la Secundaria 52 “Antonio Caso” albergó a la última generación de alumnos en el edificio situado en la colonia ya mencionada antes.

Escoger tres años lectivos para exponer mi trabajo frente a grupo, obedece principalmente al hecho de ser la única maestra de francés en el plantel y por lo tanto, trabajar con los grupos desde su ingreso hasta su egreso de la educación secundaria, situación que me dio la oportunidad de establecer un seguimiento continuo en el desempeño de la enseñanza aprendizaje de la lengua.

Mencionar mi formación académica obedece a que no todos los profesores de lengua tienen la misma formación, por ejemplo, hay muchos que sólo dominan el idioma, careciendo de otros estudios relacionados con la enseñanza, y su experiencia en las aulas plantea problemas diferentes en cuanto a manejo de grupos de alumnos se refiere.

## 2.1 EL PLANTEL LOS RECURSOS HUMANOS Y EL ALUMNADO.

La escuela, perteneciente a la Delegación Benito Juárez, se ubica entre las avenidas Insurgentes y Patriotismo, tenía una ubicación privilegiada y un entorno socioeconómico medio alto, sin embargo, los recursos materiales con los que contaba, no pueden clasificarse como los óptimos para el desempeño escolar de alumnos y maestros.

De los 112 alumnos de la generación 1996-1999 que ingresaron a primer año terminaron 90 a causa del temor provocado por la noticia de que la escuela “desaparecería” y lo más probable era que los alumnos no pudieran terminar sus estudios.

Los índices generales de aprovechamiento escolar, constatan que la reprobación de esta generación fue: en primer grado 28.42%, en segundo, 22.17% y en tercero 3.21% lo cual reflejó el trabajo que los docentes realizamos para abatir el índice inicial.<sup>25</sup>

Los alumnos del plantel, lograban quedarse en su primera opción cuando presentaban su examen único para acceder al nivel medio superior.<sup>26</sup> Dentro de la zona escolar a la cual pertenecía la escuela, ocupábamos un lugar sobre la media de aprovechamiento registrado.<sup>27</sup>

---

<sup>25</sup> Indicadores de aprovechamiento escolar de secundarias diurnas. Subdirección de Integración Programática de la Coordinación Sectorial de Educación Secundaria.

<sup>26</sup> *Ídem.*

<sup>27</sup> *Ídem.*

Cada asignatura era impartida por un profesor, excepto Español y Matemáticas que eran impartidas por dos profesores para los distintos grados, la Directora y los maestros teníamos ya varios años de trabajo en el plantel, lo que indicaba que todos trabajábamos los tres años con los mismos alumnos, alcanzando un conocimiento bastante amplio ( en el sentido de tener acceso a la información pertinente ) de su desempeño escolar, de su comportamiento y de su problemática individual; lo que nos llevaba a decidir en equipo las estrategias para solucionar los problemas que se nos presentaban (tutoría, libertad en el trabajo, promover la investigación y el trabajo en equipo, adopción de alumnos con problemas de reprobación, cursos de estudio dirigido) e incentivos para motivar a los alumnos en el trabajo escolar (cuadro de honor, salidas recreativas, diplomas de participación, becas)

El edificio no era una construcción destinada a plantel escolar, estaba adaptado, para que funcionara como tal.

Las aulas no eran suficientemente amplias, tan sólo espacios de 12 metros cuadrados de superficie para albergar grupos de 36 alumnos, carecían de ventilación e iluminación adecuadas, (algunas tenían en el techo una tubería que en tiempo de lluvias goteaba constantemente).

Los pasillos eran estrechísimos y ponían en peligro la seguridad de todos en caso de sismos.

Laboratorios y talleres, contaban con menos del mínimo del material necesario para su funcionamiento, el inventario de sustancias e instrumentos era como para satisfacer las necesidades de un cuarto de la población escolar.

El único local con comodidades y material adecuado era el aula de música, dotada de bancas unitarias ligeras que podían moverse con facilidad, contaba con piano, teclados, órganos, pizarrones con pentagramas, video, televisión, instalación eléctrica y espacio suficiente para presentar eventos sencillos o realizar reuniones con los padres de familia. Los anexos, donde se realizaban otras actividades, eran habitaciones adaptadas, que carecían de instalaciones adecuadas.

El patio era tan pequeño que los alumnos tenían su clase de Educación Física fuera del plantel.

El mobiliario de las aulas consistía en bancas unitarias con paleta, que podían moverse con facilidad.

La enseñanza de una lengua extranjera exige un espacio para moverse libremente, dado que los estudiantes participan activamente, tienen que trabajar en pequeños y medianos grupos, por eso se requieren muebles que puedan moverse. Escuchar, pronunciar, escribir, copiar, hablar, preguntar, hacer sencillas representaciones, crear situaciones comunicativas, elaborar materiales de trabajo, bailar, cantar, montar exposiciones y periódicos murales. Son actividades que necesitan un lugar adecuado, sentirse en un espacio limitado donde todos tropiezan con todos y con todo provoca en cierto momento agresión entre los alumnos e indisciplina, condiciones que cómo pueden pensar, no favorecen el aprendizaje de la lengua ni de ninguna otra asignatura.

Los materiales con los que contaba para mi clase eran gis, borrador, una televisión y video casetera, que nos proporcionó la Secretaría de Educación Pública, pizarrones blancos, además, se podía utilizar una grabadora que funcionaba con baterías y tres

videgrabaciones, material que proporcionó la Embajada de Francia, a través de los agregados lingüísticos que durante su gestión mostraron gran interés en la enseñanza de su lengua dentro de las escuelas secundarias oficiales.

Los alumnos contaban además con un libro de texto, una pequeña colección de libros obtenidos por un intercambio epistolar, la publicación de un periódico para niños, diccionarios bilingües, material auténtico que yo adquirí durante 2 estancias en Francia y una en Canadá, fotografías de los lugares que visité en éstos viajes y ejercicios didácticos que coleccioné en esas estancias y en otras actividades de actualización promovidas por la Secretaría de Educación Pública y la Asociación de Maestros e Investigadores de Francés de México, A.C. (AMIFRAM)

La población escolar de nuestra institución, no procedía del entorno socioeconómico en el que estaba ubicada,<sup>28</sup> los alumnos que solicitaban su ingreso al plantel, generalmente eran hijos de ex-alumnos que la conocían pues era sumamente pequeña, (7 grupos en total, durante su pleno funcionamiento y 3 el último año que funcionó) y venían de colonias marginadas de la delegación Alvaro Obregón, colonias que presentan problemas diversos como carencia de servicios básicos, factores que tenían incidencia en el aprovechamiento escolar.

Muchos alumnos, tenían problemas familiares agudos como la desintegración familiar, el alcoholismo y la drogadicción que definitivamente limitaban mucho el desempeño escolar, además algunos chicos tenían problemas de aprendizaje que venían arrastrando desde la escuela primaria y que no habían sido canalizados en su momento, creando interferencias en éste.

Desde el momento en que el SAID,<sup>29</sup> tuvo ingerencia en la inscripción de alumnos en secundaria,( antes, cada escuela captaba y aceptaba a su población escolar) Los chicos que llenaban nuestras aulas fueron los rechazados de la Secundaria número 10, cercana a la nuestra y con una demanda exagerada, de manera que al menos el 50% de la población estaba constituida por éstos y el resto seguían siendo alumnos que pedían la escuela como primera opción.

Los alumnos que pedían el ingreso a la Secundaria 52, conocían que dentro del programa, estaba la enseñanza del idioma francés, mientras que los rechazados lo ignoraban, esto representaba un problema dado que al enterarse, los padres de familia, estaban renuentes a aceptar la asignación de sus hijos al plantel porque para ellos, el idioma que debían aprender éstos, tenía que ser el inglés.

El trabajo cotidiano con adolescentes, implica un conocimiento amplio de sus pensamientos, sentimientos, expectativas y necesidades, es por eso que esta etapa de cambios físicos, fisiológicos, psíquicos y afectivos debe ser bien conocida por el maestro para entender y comprender las diferentes actitudes de sus alumnos.

---

<sup>28</sup> Información obtenida de los Registros de Inscripción. Archivo de la Secundaria 52

<sup>29</sup> Sistema Automático de Inscripción y Distribución, que se encarga de distribuir a los alumnos de nuevo ingreso en las escuelas de nivel básico, según las necesidades de cada zona escolar.

Desde el inicio el maestro debe establecer una comunicación eficaz que le permita entablar relaciones de confianza y respeto mutuos que faciliten la interacción entre ambos en las situaciones específicas de enseñanza aprendizaje y en todas las que se generan en el ámbito escolar y que están íntimamente ligadas al trabajo de la escuela.

Durante el último año de existencia de la escuela, la amenaza de desaparición, fue un problema que influyó negativamente en la comunidad escolar porque la constante angustia y zozobra así como el temor de no alcanzar el término del ciclo secundario de la generación produjo un ambiente en el que predominó la apatía e indiferencia de los alumnos hacia el estudio y el cumplimiento del trabajo porque su pensamiento habitual era el de pasar sin ningún esfuerzo, especialmente en francés pues no siendo una materia incluida en el examen de admisión a la preparatoria y además desapareciendo la escuela, no habría reprobados por ningún motivo, sin embargo este desinterés se extendió a las demás asignaturas y hubo que tomar medidas que evitarán caer en una situación irremediable para todos.

Toda esta información da una visión general de las condiciones en las que funcionaba la escuela y que no coinciden con la generalidad de planteles oficiales de Educación Secundaria.

## 2.2 EL TRABAJO COTIDIANO EN CLASE DE LENGUA.

### **Ciclo escolar 1996-1997**

El grupo elegido para hacer la reflexión sobre el trabajo realizado, ingresó a primer año con una matrícula de 40 alumnos, los cuales eran en su totalidad rechazados de la Secundaria 10.

Para alcanzar los propósitos que en el ciclo secundario, plantea el programa oficial, el maestro de lengua, organiza su actividad con base en un Plan Anual de trabajo que contempla diferentes aspectos, desde los de formación personal de sus alumnos hasta los de aprendizaje, además de estrategias y recursos didácticos que lo apoyan y ayudan a lograr los objetivos propuestos y finalmente, determina los instrumentos de evaluación que utilizará para conocer el avance de los estudiantes a través del año lectivo.

Este Plan de Trabajo, considera los aspectos siguientes:

### **Diagnóstico**

Lo realicé en tres momentos esenciales:

1.- Observación y conocimiento de la situación pedagógica del grupo.

Para lograr este conocimiento, durante las dos primeras semanas de actividades, dedicamos las sesiones a platicar sobre los tópicos expuestos a continuación.

*- Expectativas e ideas con respecto a los roles del alumno y el maestro en la clase.*

Al iniciar el trabajo con ellos, me di cuenta que tenían un concepto muy tradicional de la enseñanza aprendizaje, ya que en su escuela primaria tenían muy claros los papeles que desempeñaban los alumnos y la profesora, por lo tanto esperaban que yo escribiera en el pizarrón listas interminables de vocabularios con su respectiva traducción Y ellos, copiarían y repetirían hasta aprenderlas de memoria.

Cuando expresé que en clase tendrían que escuchar grabaciones, hablar en francés entre ellos, inventar diálogos y representarlos, inventar otras actividades, cantar, bailar etc. Y sobre todo que no habría un examen escrito, en el sentido que ellos tenían del examen, se quedaron muy sorprendidos y lo **de cantar y bailar** como que no fue muy de su agrado. Aquí es importante indicar que los alumnos tienen diferentes formas de aprender y de apropiarse del conocimiento; 50% de los alumnos de este grupo, prefería actividades de otra índole tales como montar exposiciones con periódicos murales, mantenerse tranquilos en su lugar, escribir, dibujar, recortar.

El otro 50%, estuvo de acuerdo en las actividades que conformarían la clase y les pareció muy interesante participar de diferentes formas en ella, por ello la planeación incluyó actividades de distinto tipo.

*- Ventajas y desventajas que tiene el aprender francés.*

Cuando conversamos sobre la lengua francesa, se preguntó si la habían escuchado alguna vez, dónde, a quién, obteniéndose diferentes respuestas. Los alumnos manifestaron también su inquietud por saber ¿Por qué el francés era la lengua que se enseñaba en esta secundaria y no inglés?

Expresaron también: “*El francés no sirve para nada*”, con este comentario, constaté que tenían prejuicios sobre la utilidad social de la lengua, que sus conocimientos previos y concepciones de la cultura que ella representaba eran poco objetivos, pues expresaron diferentes opiniones que tenían sobre los franceses y su manera de comportarse, de pensar y de vivir, que habían escuchado de otras personas y que desde luego, influenciarían el aprendizaje.

*-Organización del trabajo dentro del grupo*

Descubrí que no les llamaba la atención el trabajo en equipos, preferían trabajar solos, que no les agradaba mucho pasar al frente a expresar sus opiniones, que esperaban a que el profesor dijera quien tomaba la palabra antes que tomar ellos la iniciativa de participar; sin embargo, eran muchachos y muchachas que tenían un gran interés por adaptarse a las nuevas exigencias de su vida escolar y pensaban que los conocimientos que adquirirían les ayudarían en su vida futura, pues muchos querían ingresar a la preparatoria al finalizar su ciclo secundario.

2.- Registro y análisis de las observaciones.

Derivado de la observación pude detectar que:

- Existían actitudes negativas tanto en padres como en los alumnos hacia la lengua extranjera que se enseñaba en el plantel.
- Pocos referentes culturales que soportarían el aprendizaje de una lengua
- Escasas reglas de convivencia para el logro de trabajo académico e interpersonal.

La redacción final del diagnóstico quedó expresada en las siguientes acciones:

- Convocar a una junta de padres de familia en la que les expuse mi particular punto de vista sobre lo que la escuela secundaria pretende alcanzar con la enseñanza de un idioma extranjero y el valor, que tiene el francés en el desarrollo de los jóvenes estudiantes, tratando de presentar el idioma como un instrumento útil, con ventajas, beneficios y expectativas de uso real en muchos ámbitos; aunque restringido, en comparación con el inglés.
- Esbozar el Plan de Trabajo a seguir.
- Aplicar un instrumento de diagnóstico que consistió en 10 preguntas sobre conocimientos generales de Francia.<sup>30</sup> El análisis del instrumento reveló que los chicos no conocían mucho sobre este país, a pesar de cursar en la primaria la asignatura de Geografía y estar incluido en el programa el estudio de los países europeos.
- Procurar que los alumnos modificaran las actitudes que obstaculizan su aprendizaje del francés, y planear cuidadosamente las actividades y estrategias de aprendizaje e interesar a los alumnos en el conocimiento de la cultura francesa.
- Enriquecer el acervo cultural de los estudiantes, fomentar valores como la tolerancia y el respeto hacia otras formas de pensar, de expresar ideas y de concebir la vida, y en las relaciones interpersonales dentro y fuera del salón de clases, promover hábitos de estudio, de limpieza, de orden, puntualidad, responsabilidad en el trabajo.

El trabajo cotidiano se organizó tomando en cuenta los siguientes elementos:

**Organización del grupo.** Durante el ciclo escolar, la mayor parte de las veces el grupo se organizó en parejas y tríos para realizar las actividades de aprendizaje, sólo los últimos meses, se organizaron equipos con 5 o 6 integrantes que al término de la actividad volvían a integrar el grupo para exponer sus conclusiones.

**Recursos Materiales y Didácticos.** Pizarrón, plumones, borrador, planeación anual, programa, libro del alumno, eran usados cotidianamente en clase, casetes, videos, grabadora, T.V., diccionarios, una pequeña biblioteca, postales y fotografías eran materiales utilizados cuando la planeación de las actividades así lo requería ya fuera para motivar, apoyar actividades o investigar.

**El programa oficial** era un auxiliar, pues nunca lo trabajé al pie de la letra, escogía las actividades que se adaptaban mejor al grupo, o bien ellos mismos lo hacían, según sus intereses, o su forma de ser y sobre todo, yo les sugería aquellas que les dieran la

---

<sup>30</sup> Anexo 1

oportunidad de obtener una evaluación favorable porque estaban más acordes a sus habilidades y estilos de aprendizaje.

**El manual**, llamado normalmente “Método”, es un conjunto de documentos y actividades que se refieren a una metodología determinada, en este caso al enfoque comunicativo, pero debe responder a criterios definidos por el profesor para poder aplicar la que éste ha escogido para su clase.

Debido a la libertad que gozaba en el plantel, respecto a la elección de los materiales de trabajo, el que propuse a los alumnos fue el conocido como *Fréquence jeunes*, de la editorial Hachette, dirigido a los adolescentes y organizado en lecciones, magazines, historietas cómicas y ejercicios fonéticos, gramaticales y de adquisición de vocabulario.

Elegí este libro porque toma en cuenta los intereses de los estudiantes, favorece la comunicación e intercambio con los francófonos, es decir, con gentes que usan el francés como lengua materna, de enseñanza o administrativa, en países diferentes a Francia. Desarrolla la comprensión y tolerancia entre comunidades de lenguas diferentes porque explora el universo familiar de adolescentes que conviven cotidianamente con ellas. Al mismo tiempo desarrolla la inteligencia y el crecimiento de la personalidad de cada alumno, precisamente porque los identifica con los personajes del texto.

Asimismo, los apartados que permiten al alumno evaluar sus avances en la competencia comunicativa y analizar sus progresos a través de preguntas concretas sobre lo que saben o no hacer, me parecieron adecuados para desarrollar en ellos procesos que favorecieran la autoevaluación.

Complementan el manual, un casete con la grabación de los diálogos y algunos ejercicios auditivos y un video con secuencias que permiten descubrir la cultura francesa a través de imágenes y además permite planear actividades que amplíen los conocimientos tratados en el libro de los alumnos.

El manual, fue un instrumento cotidiano de trabajo durante el primer semestre, en la segunda parte del ciclo escolar, fue tomando un papel de guía para elegir ciertas actividades y apoyar conocimientos gramaticales, por ello en los últimos meses de trabajo, realicé una unidad pedagógica extra, que se apoyó en materiales incluidos en el manual y que me permitió tratar aspectos culturales que en este momento interesaban a los alumnos, además de tratar algunas funciones del lenguaje propuestas en el programa en la última unidad de trabajo.

**Sesiones de trabajo.** Las primeras sesiones se trabajaron con el libro, siguiendo los consejos de utilización que éste proponía para cada lección, usando el enfoque comunicativo bajo el que está concebido el manual.

Después de una breve introducción para situar a los alumnos en la lección, presentar a los personajes que aparecerían en el transcurso de las lecciones, su entorno social y cultural, se

escuchaba la conversación correspondiente, se realizaban las actividades propuestas y se asignaba una tarea que se presentaría en la siguiente sesión,

Para trabajar los magazines, constituidos por documentos auténticos, se comenzaba por la observación de ellos y se aplicaban diversas técnicas para comprenderlo y reconocer su función y promover en los alumnos la propuesta de hipótesis sobre el contenido, se leía individualmente el texto y después se hacía un examen colectivo en el que se trataba de descubrir las ideas principales, informaciones específicas, inferir el sentido de elementos desconocidos, verificar hipótesis sobre el sentido del texto, se realizaban las actividades propuestas en el texto y luego se hacían producciones escritas que respondían a situaciones de comunicación señaladas en el mismo texto, y finalmente se hacía una evaluación colectiva del trabajo.

Para trabajar las historietas, se presentó al personaje principal y se describió su carácter, después observaban las ilustraciones, se proponían hipótesis sobre el contenido, se leía individualmente, se hacía un comentario colectivo para verificar hipótesis propuestas, se infería o explicaba el significado de palabras desconocidas y se realizaban las actividades lúdicas propuestas y se revisaban colectivamente.

Muchas de las dificultades en el aprendizaje, fueron aspectos fonéticos, había dificultad en la producción de los sonidos que no tenemos en español, para poder superar estas dificultades hacíamos ejercicios complementarios a los propuestos en el libro, usaba pequeños poemas divertidos que incluían los sonidos difíciles de producir o bien trabalenguas, o imitación de sonidos diversos esto a lo largo de los tres grados ayudó mucho a la pronunciación correcta de palabras realmente difíciles.<sup>31</sup>

Para trabajar la comprensión auditiva tenían mucha dificultad porque no estaban acostumbrados a oír con atención, por eso la escucha al inicio es constantemente dirigida, además tenían la sensación de que los personajes que intervenían en los diálogos hablaban a un ritmo más rápido que el habitual, a medida que avanzaba el curso, podían captar cada vez mayor información y entender casi la totalidad de la grabación, las canciones eran más complicadas por el acompañamiento musical y los cambios de ritmo al pronunciar ciertas estrofas.

Algunas veces los alumnos que tenían más dificultad en la pronunciación de ciertos fonemas, grababan sus ejercicios fonéticos para compararlos con los de sus compañeros que lo hacían mejor y tratar de imitar la pronunciación, los trabalenguas también ayudaron a lograr una pronunciación correcta además de proporcionar fluidez a los alumnos.

Otro obstáculo en el uso de la lengua lo creaba la constante recurrencia a la traducción palabra a palabra que utilizaban mucho porque se sentían incapaces de decir las cosas con los términos correctos, pero como ya se indicó en la dimensión lingüística del aprendizaje de la lengua, los alumnos poco a poco fueron formando su interlengua, que utilizaban como un recurso para adquirir después los términos correctos.

---

<sup>31</sup> Anexo 2

Cuando trabajaban los objetivos comunicativos de la lección, al inicio de primer grado, algunos alumnos no querían participar por temor al ridículo o por su timidez, sin embargo, para el final del primer bimestre de ese grado la integración de éstos se había logrado, muchos de los alumnos habían vencido su timidez y mostraban gran interés en comunicarse en francés y los que aún no estaban listos, eran ayudados por los otros integrantes del equipo.

**Evaluación del aprendizaje.** Las evaluaciones realizadas en el grupo, eran actividades grupales que los alumnos presentaban al cumplirse cada función del lenguaje y para practicar la autoevaluación y coevaluación, se utilizaban las páginas del libro del alumno nombradas **Rappelez-vous**, que tienen listas de las funciones del lenguaje que los alumnos cumplían y listas de los elementos gramaticales que utilizaban para llevar acabo cada una de ellas.

Los ajustes que se realizaron al Plan de Trabajo en los meses de enero y mayo, consistieron en tomar en cuenta las propuestas de los alumnos para realizar actividades que fueran de su interés y promover más la participación en la autoevaluación.

Al finalizar el ciclo escolar, los alumnos habían modificado algunas de las actitudes inicialmente detectadas, por ejemplo habían aceptado el trabajo en grupos pequeños y aprendieron a compartir responsabilidad y trabajo con otros, comenzaron a ver la cultura francesa desde otro punto de vista, como resultado de haber tratado al chico francés que nos visitó.

Su actitud hacía la presentación frente a grupo de sus trabajos, fue menos renuente, empezaron a ser más participativos en su aprendizaje y a tomar conciencia de lo que implica reflexionar sobre qué y cómo aprender.

## **Ciclo escolar 1997-1998**

### **Diagnóstico**

En este ciclo escolar, todos los alumnos que formaban el grupo regresaron, el conocimiento que de ellos había adquirido en primer grado, y el trabajo realizado durante todo el año, sirvió de base para la elaboración del nuevo Plan de Trabajo Anual en el que se repitieron los propósitos a alcanzar, pues conforman una base permanente de formación para los alumnos en esta etapa de su vida escolar y no se puede prescindir de ellos.

Los concernientes a la asignatura, en este año lectivo fueron: comparar productos con base en su calidad, tamaño, presentación, etc. simular situaciones de compra venta, localizar precios de productos variados, obtener información de anuncios comerciales, escribir recetas de cocina, elaborar advertencias y consejos, narrar hechos pasados, elaborar

biografías cuentos y leyendas, realizar sencillas escenificaciones utilizando materiales diversos.

El instrumento de diagnóstico no se hizo por escrito, más bien se retomaron las actividades del año anterior como presentarse y presentar a una tercera persona, para integrarse nuevamente al trabajo y para constatar el manejo de los conocimientos anteriores e iniciar los nuevos.

**Organización del grupo.** Se trabajó individualmente, en parejas y equipos de 4 o 5 personas y colectivamente para hacer revisiones y comentarios así como para presentar conclusiones.

**Recursos materiales y didácticos.** Los recursos materiales del ciclo escolar pasado fueron los mismos que se utilizaron en éste. En el caso del libro del alumno que se utilizó el año anterior, se alternó con materiales y ejercicios nuevos y diferentes para evitar caer en la rutina, se utilizaron por ejemplo tests geográficos, pasatiempos, artículos del periódico, videos y canciones, que apoyaron conocimientos de otras asignaturas y que son considerados como *materiales auténticos*, los que a partir de los métodos modernos de enseñanza de lenguas y su interés por enseñar la cultura inmersa en ella, se introducen, a partir de los años 70.

**Sesiones de trabajo.** En el desarrollo del programa, se presentaron dificultades nuevas, por ejemplo el uso del tiempo *passé composé, para conjugar verbos* les resultaba muy complicado a causa de los auxiliares que utiliza, y la concordancia que debe establecerse entre persona gramatical y verbo. Un recurso que dio buen resultado, fue iniciar a los alumnos en el uso de este tiempo verbal escribiendo enunciados que se referían a su propia vida pasada, realizando una especie de autobiografía ilustrada con fotografías o dibujos que les permitió compartir experiencias personales lo que dio confianza para expresarse. Además las biografías de personajes famosos, apoyaron sus clases de historia, física, química y música.

Leyeron cuentos y transformaron éstos en alguna de sus partes, creando principios, nudos o desenlaces distintos, o bien crearon un cuento fusionando varios, y relataron experiencias pasadas para practicar y consolidar el uso del tiempo verbal.

Los ejercicios de fonética en este ciclo escolar son muy importantes por lo que se continuaron las actividades propuestas desde primer grado para mejorar la pronunciación de los sonidos difíciles de producir y se agregaron técnicas para preparar los músculos faciales al trabajo de pronunciación.

Se elaboró una unidad pedagógica para reunir diferentes funciones del lenguaje y utilizar diferentes materiales auténticos, videos, recetas de cocina, etc.

**Evaluación del aprendizaje.** Al término del año lectivo, los alumnos habían logrado un avance significativo en sus ejercicios de fonética, su comprensión auditiva mejoró gracias

al uso de cuadros que permitían cumplir consignas exactas a la hora de escuchar un documento sonoro y que les permitieron lograr una discriminación auditiva eficaz.

El uso de los tiempos verbales y la ortografía, mejoró en las producciones escritas, los alumnos hacían uso de su interlingua y sus expresiones correctas en francés aumentaron.

Su actitud inicial hacia todo lo que involucraba el aprendizaje del francés fue más positiva. El respeto y la tolerancia entre los integrantes del grupo avanzaron positivamente, porque sobre todo ahora, participaban todos juntos, en la toma de decisiones, respecto a los problemas del grupo.

### **Ciclo escolar 1998-1999.**

#### **Diagnóstico**

1.- Observación y conocimiento de la situación afectiva y pedagógica del grupo.

Nuevamente estuvieron presentes todos los alumnos que formaron el grupo de segundo, después de dos años de conocerlos, se percibía que habían madurado bastante con respecto al planteamiento de los objetivos que deseaban lograr y las acciones que debían tomar para ello. Las primeras sesiones de trabajo las dedicamos a platicar sobre:

*-Expectativas e ideas sobre el ambiente escolar.*

La situación afectiva de los alumnos, en este año lectivo era muy especial porque tenían muchas inquietudes respecto al que sería el último año de actividades del plantel.

El instrumento de diagnóstico fue oral y versó sobre las inquietudes de los alumnos respecto a la desaparición del plantel, esto me permitió constatar un progreso en la expresión oral de los alumnos.

2.- Registro de las observaciones.

Pude constatar que al inicio del ciclo escolar, estaban más dispuestos a aprender, sin embargo la deserción de muchos profesores que habían estado en el plantel durante años, y que comenzó un mes después, provocó en ellos una depresión que les llevó mucho tiempo superar, aunque llegaron profesores nuevos que terminarían el ciclo escolar con ellos, los alumnos sentían que eran ajenos a su problemática, a su entorno escolar y a sus necesidades afectivas.

Al dejar su puesto la Directora del plantel, el sentimiento de sentirse rechazados por los profesores que dejaban la escuela aumentó la depresión y comenzó la apatía, el desgano y desinterés en todas las actividades.

### 3.- Redacción de los propósitos a alcanzar.

Los objetivos a lograr siguieron siendo los mismos, pero se trató de reforzar la consolidación de valores porque todos vivíamos momentos difíciles que requerían de responsabilidad, prudencia, respeto y tolerancia entre todos los miembros de la comunidad escolar.

Diseñar actividades en las que los grupos intercambiaban tarjetas, recetas de cocina, etc. Exhibir los trabajos del grupo en el patio, traer al salón revistas, periódicos, canciones, llevar a la clase personas que hablaran el idioma para ser entrevistadas, fue prioritario para mantener el interés en la materia y permitieron una convivencia entre alumnos y maestros que sirvió de apoyo en nuestra particular situación.

En la reunión extraordinaria, ofrecí un punto extra a los alumnos que realizaran visitas a exposiciones y eventos educativos relacionados con el idioma, ver documentales y películas francesas para comentarlas en clase, actividades propuestas, no sólo para romper la rutina cotidiana; sino también, para relacionar las otras asignaturas con el idioma a través de sencillas lecturas o investigaciones que los profesores proponían en su respectiva asignatura y a la vez, tratar de formar un equipo nuevo de trabajo en el que lo más importante fuera llevar a nuestros educandos a finalizar su educación secundaria en un ambiente que les proporcionara la seguridad de ello.

Los objetivos propios de la asignatura en este ciclo fueron: complementar cuadros con informaciones extraídas de textos o entrevistas, escenificar situaciones de comunicación en agencias de viajes, terminales de autobuses, aeropuertos, restaurantes etc. elaboración de anuncios publicitarios, periódicos murales, organizar debates, mesas redondas, programas de radio y televisión.

**Organización del grupo.** Individual, en pequeños equipos de 4 o 5 personas, grupal para exponer trabajos y conclusiones.

**Recursos materiales y didácticos.** La utilización de casetes con canciones e informaciones diversas y de videos se incrementó durante el trabajo cotidiano, los alumnos propusieron iniciar una correspondencia epistolar, el uso de la pequeña biblioteca con la que contábamos y realizar trabajos de investigación que involucraran otras materias.

El uso del libro disminuyó y los documentos auténticos como artículos de periódico, folletos publicitarios, tiras cómicas etc. fueron utilizados para trabajar la competencia de comprensión escrita y oral.

Durante el tercer año, crearon carteles informativos sobre lugares turísticos y realizaron un sencillo programa de radio en el que incluyeron noticias, canciones y recetas de cocina.

**Sesiones de trabajo.** Algunos temas gramaticales como los pronombres de objeto directo e indirecto presentaron problemas, sobre todo porque la correspondencia con la gramática española era difícil pues los alumnos no habían consolidado el conocimiento.

Se incluyó la poesía como elemento cultural y de creatividad en los últimos meses del año.

**Evaluación del aprendizaje.** El tema de pronombres de objeto, en tercer grado, fue muy difícil de comprender para los alumnos, de modo que recurrí a una clase de gramática explícita con referencia a los casos en español y creo que resultó bien pues después apliqué ejercicios complementarios semejantes a los del libro de texto y un 70% de los alumnos los realizaron bien.

Al finalizar tercer grado, el trabajo de objetivos comunicativos era totalmente agradable, interesante, motivador y con logros satisfactorios para todos.

Podían comprender casi toda la grabación y obtener la información que se les solicitaba en los diversos ejercicios que se proponían cuando trabajaban la comprensión auditiva.

La expresión y comprensión escrita se vieron favorecidas por el interés de un intercambio epistolar que los chicos propusieron en tercer grado, pues ya se sentían capaces de comunicarse con otros muchachos de su edad, lo llevamos a cabo y todos recibieron sus cartas, esto les ayudó a enriquecer su cultura, a extender sus relaciones sociales, los motivó a continuar estudiando el idioma y conocer las peculiaridades de éste en los países de habla francesa en los cinco continentes.

Al recibir por ejemplo tarjetas postales de sus amigos por carta, el interés por conocer más datos sobre la sociedad y cultura de éstos aumentó, fue aquí una lástima no haber iniciado esta actividad desde segundo grado pues hubiera facilitado la introducción más a menudo de documentos auténticos en la clase, porque hubiera existido un amplio manejo de la competencia cultural tan importante en la enseñanza /aprendizaje de una lengua.

Al término del ciclo secundario los estudiantes y padres de familia expresaron su satisfacción por los logros obtenidos y reconocieron que el francés era no sólo un idioma bello, sino también útil pues era hablado por otras gentes de lugares lejanos con las que se podían comunicar por escrito y les permitía establecer lazos de amistad con ellas además de ponerse en contacto con formas diferentes de concebir la vida.

## ANÁLISIS

Para analizar la actividad docente descrita anteriormente, los ejes de análisis serán las dimensiones que comporta la enseñanza de una lengua extranjera y que fundamento en la primera parte del trabajo.

### **Dimensión Psicológica:**

Cuando se inició el ciclo escolar en el que recibí a los alumnos que conformaron el grupo que ha servido para hacer la reflexión de mi práctica docente, las primeras sesiones las dediqué a platicar con ellos sobre los tópicos mencionados en el apartado de ciclo escolar 1996- 1997 y durante estas conversaciones, fue como me enteré de las representaciones que ellos tenían sobre la lengua francesa, por ejemplo: que era una lengua sin ninguna utilidad porque fuera de Francia nadie la utilizaba para comunicarse, que no era difícil aprenderla pues ellos la escuchaban en la televisión cuando veían programas cómicos, que los franceses eran miembros de una sociedad de borrachos pues sólo bebían vino, que eran sucios pues nunca se bañaban y sólo usaban perfume para asearse y había tan pocos franceses en el mundo que en nuestro país era rarísimo encontrar uno. Así pues, fueron detectadas en forma global y fácilmente ya que el 95% del grupo pensaba exactamente lo mismo.

Al analizar esta postura del grupo, tuve que tomar en cuenta dichas representaciones dado que son un elemento importante en la enseñanza aprendizaje de una nueva lengua, y por supuesto plasmarlas en el plan de trabajo, porque era necesario no perder de vista que estos alumnos en particular, tendrían necesidad de cambiar sus puntos de vista para acceder con mayor facilidad al aprendizaje del francés, esta tarea nada fácil porque el rechazo a todo lo que se relacionara con la lengua francesa era un obstáculo para establecer un contacto con ideas, pensamientos, formas de concebir la vida y el mundo diferentes a los conocidos y manejados por los alumnos.

Para atender esto, el objetivo principal durante todo el ciclo secundario con este grupo, fue procurar cambiar su visión de la sociedad francesa, acrecentando sus conocimientos sobre Francia, trabajo que se facilitó, cuando entraron en contacto con el adolescente francés que visitó nuestra escuela. Visita que jamás fue planeada, ni plasmada en mi plan de trabajo, fue una oportunidad fuera de lo común que afortunadamente pude aprovechar en beneficio de los alumnos, adaptando algunas actividades ya planeadas a la presencia de nuestro visitante. Esta visita duró poco más o menos un bimestre, en el cual la convivencia cercana con alguien real, propició una motivación especial en los alumnos, que sin ser totalmente integrativa o totalmente instrumental, si propicio un cambio de actitud hacia lo que estaban comenzando a conocer por su libro de texto.

También el texto escogido *Frequence Jeunes*, fue un elemento que motivó al grupo dado que trata los problemas, intereses y expectativas de personas de su misma edad.

El acercamiento a otras escuelas Secundarias oficiales en las que se enseña el francés, fue otro elemento que influyó en la motivación de los alumnos, porque constataron que no eran los únicos que tenían que estudiar dicha lengua.

Acercamiento si planeado y expresado en el Plan de Trabajo Anual porque generalmente tanto las autoridades de la Secretaría de Educación Pública como las de la Embajada de Francia en México y otras instancias, invitan a los alumnos a participar en eventos que propician el acercamiento de instituciones que tienen en común la enseñanza del francés.

El intercambio epistolar fue otra fuente de motivación individual valiosa en el aprendizaje. El favorecer el contacto con ex\_alumnos que lograron visitar Francia y que aportaron sus experiencias fue otro elemento importante para mantener la motivación del grupo. Contacto si planeado y plasmado en el plan de trabajo correspondiente al último ciclo escolar porque un chico egresado de la secundaria obtuvo un viaje a la Copa del Mundo y me contactó específicamente para compartir su experiencia con nosotros. Este hecho provocó que se dedicaran dos sesiones de trabajo para realizar una entrevista, actividad incluida en la unidad 1 de tercer grado, cuyo rubro es Viajes.

Sin embargo, durante el primer ciclo, el objetivo principal de los estudiantes era pasar la asignatura con una nota aceptable; pero en tercero, su motivación era fuerte porque deseaban conservar a su amigo por correspondencia pues algunos niños pensaron que se podían conocer en algún momento.

Mi experiencia en el trabajo tomando en cuenta los estilos de aprendizaje no es vasta, sin embargo, el hecho de diseñar una clase que incluyera actividades diversas, en cuanto a la utilización de habilidades como el dibujo, el modelado, el canto, la danza, la creatividad para inventar diálogos, cuentos, personajes, entrevistas, y también memorizar, permitió en ocasiones que los alumnos escogieran la que más acorde estuviera con su manera de aprender. Por ejemplo había alumnos que aprendían haciendo una actividad manual, escuchando, viendo documentos sonoros y visuales, investigando, realizando encuestas y entrevistas, y podían utilizar estos medios como un instrumento de ayuda para estudiar, retener y aplicar conocimientos específicos.

Diseñar una clase para cada estilo cognitivo existente en una clase es un trabajo verdaderamente exhaustivo que al menos yo no me atrevería ni siquiera a intentar, porque mi clase no estaría dirigida a un grupo y tendría que personalizarla y dedicarme individualmente a cada alumno y debido al número de alumnos en un grupo como el mencionado sería realmente imposible por el número de horas dedicadas a la asignatura. Sin embargo, me pude dar cuenta que para resolver los problemas que surgían en el aprendizaje, aplicaban la memorización, ya sea repitiendo oralmente o por escrito, tener resúmenes con reglas gramaticales, repetir un número de veces las palabras de vocabularios y traducir todo literalmente eran sus opciones para desenvolverse en clase, entonces, al presentar una lección del libro con actividades de escucha dirigida, de realización de *jeux de rôle*,<sup>32</sup> de canevas,<sup>33</sup> de investigación y exposición grupal de los resultados obtenidos en encuestas, entrevistas, etc. traté de diversificar sus opciones para aprender de formas

---

<sup>32</sup> Pequeñas y sencillas representaciones de situaciones diferentes de comunicación.

<sup>33</sup> Guía que contiene los puntos principales de una situación de comunicación para ser escenificada.

diferentes, en un primer momento, los alumnos no eran concientes de sus estilos de aprendizaje, poco a poco se dieron cuenta de que podían aprender no sólo memorizando, sino utilizando otras capacidades, como la observación, deducción, la propuesta de hipótesis, la comprobación de las mismas, analizar, sintetizar, inferir, escuchar siguiendo una guía establecida, visualizar información, incluso memorizar. Utilizar la creatividad para inventar una letra a una determinada música, adaptar letras de canciones, crear diálogos originales, etc. y destrezas como el modelado, la pintura, etc. y descubrieron que para algunos era mejor escuchar o escribir, o tararear un poema o canción o modelar etc. para aprender mejor.

La repetición de palabras para captar los sonidos que no tenemos en español, las grabaciones que ellos mismos hacían de sus ejercicios fonéticos, eran instrumentos de ayuda para los jóvenes que tenían facilidad para aprender escuchando.

El etiquetar los objetos del salón de clases, el relacionar dibujos con palabras, permitían la visualización y la retención visual para otros tantos alumnos que podían utilizar su memoria visual para aprender.

### **Dimensión Lingüística.**

En esta dimensión, se mencionaron 4 tareas que desarrolla todo aprendiz de una lengua, a saber: analizar las producciones del lenguaje en el plano sonoro, combinar palabras que constituyan una interlengua, adaptar los enunciados al contexto situacional y comparar los enunciados de la lengua materna con los de la lengua nueva.

Con el grupo en cuestión todas estas tareas se cumplieron, pues son pasos que se dan en el aprendizaje como una consecuencia lógica del aprendizaje, porque cuando el alumno avanza en el conocimiento de la nueva lengua, las va realizando con naturalidad. No es necesario que sigan una aparición secuencial, todo alumno combina palabras tanto de su lengua materna como de la nueva para establecer una comunicación con los demás y crea una lengua entre francés y español, la que usa para comunicarse con los demás, después, compara los enunciados propios de su lengua con los de la lengua extranjera y resalta semejanzas y diferencias entre ellos y esto le permite evolucionar en la adquisición de la nueva lengua; desde luego, el maestro diseña en su avance programático semanal las preguntas adecuadas para situar al alumno en circunstancias que favorezcan el análisis o comparación que se desea lograr, al participar en los *Jeux de rôle*, aprende a adaptar sus enunciados a la situación de comunicación propuesta y a usar medios no verbales de comunicación como son los gestos y actitudes que surgen espontáneamente.

Estas tareas, ocuparon un 30% en la planeación anual y el hecho de contar con un libro del alumno simplificó mucho el trabajo porque contiene ejercicios que ayudan a situar al alumno en contextos de comunicación comunes y cotidianos que permiten el uso de la lengua en diferentes contextos y al maestro, guiar al estudiante para crear sus propios contextos situacionales.

La tarea más difícil de trabajar con los alumnos fue aquella que indica que quién aprende analiza sus producciones en el plan sonoro y les atribuye significado y que además tiene

dificultad de producir los sonidos que no existen en su lengua materna; pues al comparar los sonidos de su lengua con la otra, percibe sólo los que le son conocidos y los no conocidos los interpreta fonológicamente de manera inexacta.

En una palabra, los ejercicios de fonética son los que tienen un mayor peso en la planeación ya que en el programa oficial se les da un lugar preponderante en la lengua, sobre todo en el segundo grado. Esto se debe a la importancia de los sonidos ya que éstos pueden cambiar el significado de las palabras y al decir una palabra por otra, puede romperse la comunicación.

En general, las personas que hablamos español, tenemos dificultad para usar la nariz y la garganta para producir sonidos que el francés tiene en abundancia, por ello en la planeación anual propuse la realización de grabaciones individuales de los ejercicios fonéticos debido a que podían ser revisados con cuidado dada la circunstancia de disminución de grupos; situación que no se da con frecuencia en el caso de otros colegas que siempre tienen cargas excesivas de trabajo.

### **Dimensión Metacognitiva.**

Los procesos cognitivos desarrollados en los tres años fueron el análisis, la síntesis, la deducción, la conceptualización y la inferencia

Anteriormente se mencionó, que en el enfoque comunicativo para enseñar una lengua es importante el manejo de la competencia de comunicación que incluye precisamente el desarrollo de cuatro habilidades lingüísticas: Comprensión auditiva y escrita y expresión oral y escrita.

Estas habilidades se van a desarrollar a través de actividades que favorezcan procesos cognitivos, como los inicialmente mencionados ya que son importantes para la adquisición de aspectos orales y escritos de la nueva lengua.

Para descifrar un mensaje, es necesario analizarlo, deducir su contenido, inferir su significado, es decir poner en juego procesos cognitivos que permitan nuevas adquisiciones, hacer que el alumno los utilice, es el trabajo que el maestro planea, antes de plasmar las actividades en el Avance Programático, que semanalmente hace para ir desglosando la planeación anual, y que toma en cuenta al grupo como tal.

Desde luego que al ir plasmando en la planeación semanal las actividades propuestas para hacer efectivo el uso de estos procesos en clase, el maestro piensa también en la evaluación del aprendizaje y considera que si el alumno los utiliza, está preparado para realizar adquisiciones significativas y si el alumno tiene dificultades para aplicar éstos, el maestro puede implementar correcciones a su planeación en el momento oportuno, a cortos plazos y acordar con el estudiante otros recursos que le ayuden a aplicar los procesos necesarios.

Al guiar las tareas mencionadas en la dimensión lingüística, el análisis de las producciones escritas que se hace por medio de la corrección colectiva, permite la participación de todos. El análisis y la comparación de enunciados y de contextos situacionales, permitieron el

uso de procesos cognitivos como la inferencia, la síntesis, la formulación y verificación de hipótesis.

Al recibir un material nuevo para trabajarlo, los alumnos observaban y comparaban para detectar determinadas características de éste y formulaban hipótesis que después verificaban a través de las actividades que permitirían la comprensión total del material.

Generalmente la gramática era manejada en clase como lo propone el enfoque comunicativo, es decir, el alumno descubre por medio de la *conceptualización gramatical*, el funcionamiento de la lengua y pone en juego sus capacidades de análisis y deducción. Conceptualizar “es reflexionar sobre el funcionamiento gramatical de la lengua meta”<sup>34</sup>

Estos ejercicios, han adquirido un lugar importante en muchos métodos recientes de francés lengua extranjera, por ello, las adquisiciones gramaticales en el enfoque comunicativo pueden ser retenidas en los ejercicios que favorezcan la reflexión y la creatividad de los que aprenden, y los documentos auténticos ocupan un lugar sólido en las diferentes fases de la adquisición gramatical con dos papeles principales:

- a) Sirven de soporte desde el inicio para ejercicios de observación, descubrimiento, localización, sirven para preparar el trabajo sobre un punto específico de la gramática.
- b) Sirven como modelo para ejercicios gramaticales con un objetivo preciso.

Por lo que en la planeación de segundo grado, inicié el uso de materiales auténticos, procurando que éstos fueran diferentes a los que presentaba el libro de texto, pues la novedad, despertaba interés para manipular y trabajar el documento.

Al finalizar el segundo grado los alumnos tenían una idea, de que estrategias eran útiles para cada uno, porque durante el año anterior, el Plan de Trabajo contemplaba la elaboración de notas personales, diccionarios individuales, diálogos grupales y estrategias colectivas que se habían puesto en práctica otros años y que habían dado resultados efectivos como por ejemplo: la elaboración de un acordeón con la conjugación de verbos, etiquetar los objetos del salón de clase. Además formaban sus equipos de manera que hubiera integrantes que utilizaban estrategias diferentes para aprender, de modo que todos contribúan con algo de ellas para cumplir una consigna. En el Plan de trabajo, esto se reflejó precisamente en utilizar cada vez más el trabajo en equipos de cinco integrantes con consignas definidas claramente para cada equipo.

### **Dimensión Cultural.**

Dentro de la dimensión cultural, el saber hacer interpretativo, es decir, la utilización de un registro de lengua en cada situación de comunicación propuesta, con las personas adecuadas en el momento oportuno, fue una actividad basada en el libro que usamos porque al explorar el entorno familiar y escolar de adolescentes, los acercó a situaciones reales de comunicación. Otras veces, ellos mismos creaban una situación de comunicación que les interesaba y se informaban conmigo sobre cómo se manejaba ésta. Los documentos

---

<sup>34</sup> H, Besse. *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, 1985, Didier-CREDIF, pp. 169-170

auténticos, así como el trato con el muchachito francés y el intercambio epistolar, contribuyeron a este logro.

En un enfoque comunicativo, donde se concibe a la lengua como instrumento de interacción social, con elementos de competencia gramatical, sociolingüística y estratégica, se contempla facilitar al alumno la integración de las reglas socioculturales y reglas del discurso, así como interpretar el significado social de los enunciados y las intenciones del locutor, para ser capaz de utilizar e interpretar estrategias verbales y no verbales para lograr una verdadera interacción social. Es importante en el aprendizaje de la lengua, por eso procuré proponer en el avance programático semanal actividades interesantes que favorecieran esta integración y desde luego, muchas veces permití que ellos propusieran actividades.

Cada vez que iniciábamos una unidad programática, hablábamos sobre las funciones del lenguaje que trataríamos y los invitaba a proponer diferentes contextos de comunicación que nos ayudaran a lograrlas, o bien escogían de una lista de propuestas las que más les agradaba trabajar.

En este momento, podía cada equipo, realizar la propuesta que estuviera acorde a sus intereses y capacidades, participando todos en la realización de un plan de acción para cumplir con ella y también al finalizar el trabajo, emitían sus juicios para valorar su trabajo y el de sus compañeros.

Este trabajo fue producto de esfuerzos continuados durante los tres ciclos escolares, no lo logré de la noche a la mañana ni con facilidad, porque muchas ocasiones tuve la impresión de estar en cero absoluto, sin ningún avance en mis propósitos iniciales; pero desde luego había logros que pude ver concretizados después. Al finalizar el último grado de secundaria, cuando en el ajuste de mayo al Plan Anual, me di cuenta de que los alumnos si bien no estaban fascinados por el idioma, su actitud de franco rechazo al principio, había cambiado por una de tolerancia y respeto hacia las manifestaciones culturales aportadas por una sociedad que poco a poco habían ido conociendo a través no sólo de la lengua, sino del enlace que pudimos establecer con otras asignaturas, y que permitió un conocimiento más cercano de las contribuciones que los franceses han hecho a México y al mundo en muchos campos del saber.

## CONCLUSIONES.

En conclusión, la enseñanza de una lengua extranjera en la escuela secundaria es un trabajo realmente arduo, en primer lugar por las características tanto biológicas como psicológicas del adolescente, que es generalmente el destinatario de la enseñanza aprendizaje en este nivel y por la excesiva carga de trabajo de los profesores que se hacen cargo de varios grupos.

Es necesario planear la actividad docente cotidiana tomando en cuenta las dimensiones que comporta la enseñanza de una lengua extranjera y compaginarlas con el Plan Anual de Trabajo. Esta planeación requiere de tiempo para reflexionar y tomar decisiones con antelación al inicio del curso, pero permite que los resultados mejoren, así como plasmar en el Plan de Trabajo actividades concretas que permitan al maestro conocer la imagen que sus alumnos poseen sobre la lengua a estudiar, facilita la redacción de objetivos, estrategias y actividades a seguir y a aplicar frente al grupo.

Recurrir al trabajo en pequeños grupos para comentar y exponer las ideas que aportan los alumnos facilita la comunicación entre maestro y alumno, y permite conocer mejor los intereses y capacidades de los estudiantes.

Es difícil detectar todos los estilos cognitivos que existen en un grupo de alumnos, sin embargo se pueden identificar dos o tres que permiten diseñar actividades interesantes y variadas.

La individualidad y ritmos de aprendizaje diferentes también son difíciles de respetar por las exigencias de parte de las autoridades de cubrir un programa en un tiempo determinado.

Romper la rutina del uso diario del texto es una manera de variar la clase.

Utilizar el avance programático, para consignar observaciones y comentarios que el maestro hace durante su trabajo en el grupo, permiten realizar los ajustes necesarios tanto en la planeación diaria como en la anual cuando se requiera.

También permiten detectar algunos problemas específicos en alumnos que tengan dificultades en la adquisición de la lengua.

Sirven para modificar o crear actividades, estrategias y materiales más adecuados al grupo con el que se trabaja.

El programa oficial permite el manejo de la dimensión lingüística y cultural ampliamente dejando margen a la creatividad personal.

Identificar los procesos cognitivos que hay que desarrollar en el alumno es relativamente sencillo porque se encuentran generalmente en el texto que se utiliza.

Es difícil observarlos y valorar la puesta en práctica de ellos individualmente, sobre todo cuando se tienen muchos alumnos.

Para enseñar una lengua extranjera no basta el dominio oral y escrito de ella, el maestro necesita estar preparado para enfrentar los diversos problemas que se presentan en la escuela, por eso, los cursos de actualización, las juntas de academia, estar al día en el uso de técnicas nuevas, leer y comentar en grupos colegiados las teorías nuevas, son actividades que mantienen actualizado al docente.

Las actividades propuestas por las autoridades, dentro del tiempo de trabajo del maestro, necesitan ser bien planeadas y enfocadas a la realidad de la escuela para ser provechosas y complementarse con un tiempo, en la escuela, dedicado a reunir a los profesores de asignatura para trabajar en equipo.

En ocasiones ser la única maestra de la asignatura tiene la ventaja de no generar comparaciones en el desempeño docente, pero tiene la desventaja de no poder compartir experiencias con otras personas.

Los valores juegan un papel muy importante en la comprensión e introducción de alumnos y maestros en formas culturales diferentes a las nuestras. Inculcarlos y fomentarlos es tarea difícil en el ciclo secundario, sin embargo se puede hacer cuando se trabaja en equipo con los otros profesores.

Propiciar el contacto con personas que hablen la lengua que se estudia permite compartir experiencias que enriquecen las adquisiciones lingüísticas y culturales, aunque también es difícil, vale la pena intentarlo.

Adaptar la enseñanza aprendizaje de otra lengua a las necesidades, intereses y motivaciones del alumno es difícil cuando el punto de vista de las autoridades es el tradicional para estos procesos.

Convencer a directores y subdirectores de que los métodos comunicativos son caminos positivos para aprender, es tarea cotidiana pero muchas veces infructuosa.

En el caso particular, encontré la oportunidad de desarrollar ideas propias, porque gozaba de una plena libertad, algo que no se da frecuentemente en el medio oficial.

El hecho de haberse reducido la población escolar permitió disponer de mucho tiempo para planear y aplicar conocimientos y técnicas que la licenciatura me proporcionó.

Compartir en el aula la experiencia de enseñar y aprender una lengua, es fascinante y enriquecedor porque en ella se generan intercambios muchas veces imprevisibles que permiten a los involucrados tomar alternativas nuevas y generar innovaciones en el trabajo cotidiano.

## ANEXOS.

### Número 1

ESCUELA SECUNDARIA DIURNA 52 « ANTONIO CASO »  
PRIMER GRADO DE FRANCÉS.  
EXAMEN DIAGNÓSTICO 1996-1997.

En este ciclo escolar, aprenderás una nueva lengua, el francés. ¿Qué sabes sobre Francia?

**Encierra la respuesta que consideres correcta para cada una de las proposiciones que aparecen a continuación.**

1.- Francia es un país situado en el continente:

Europeo                                      Africano                                      Asiático

2.- En Francia se habla el:

Inglés                                      Español                                      Francés

3.- Los franceses pagan sus gastos con:

Dólares                                      Francos                                      Pesetas

4.- La ciudad capital de Francia es:

Roma                                      Madrid                                      París

5.- Un monumento que identifica mundialmente a los franceses es:

La Torre de Londres                      La Torre Eiffel                      La Torre de Piza

6.- Una actividad económica muy conocida e importante en Francia es:

Producción de vinos      Producción de diamantes      Producción de maquinaria industrial

7.- La mayoría de la población francesa profesa la religión:

Musulmana                                      Protestante                                      Católica

8.- Además de los vinos, los franceses son conocidos mundialmente por sus:

perfumes

zapatos

artesanías en vidrio

9.- Una palabra que usamos en español y que proviene del francés es:

chofer

futbolista

manager

10.- El nombre CHANEL, lo relacionas con:

la moda y los perfumes

los autos y las competencias deportivas

los platillos típicos

## Número 2

Por ejemplo para la pronunciación del fonema [y] se utilizó

Bonsoir Madame la lune,  
que faites-vous donc là?  
Je fais mûrir des prunes  
pour tous ces enfants-là

## BIBLIOGRAFÍA

BERNARD, André. *Apprentissage d' une langue seconde*. Cours D362A. Université de Bourgogne. Dijon, 1999.

BERNARD, André. RICHER, J. J. *Repères en F.L.E*. Université de Bourgogne. Dijon 2000.

BOYER, Henri. BUTZBACH, Michèle, PENDANX, Michèle. *Nouvelle Introduction à la didactique du français langue étrangère*. CLE International. Paris, 1990.

CAPELLE, CAVALLI, GIDON. *Frequence jeunes, methode de francais*. Hachette. Paris 1994.

GERMAIN, Claude. *Evolution de l' enseignement des langues 5000 ans d' histoire*. CLE International. Paris,1993.

HUOT, Diane. Les styles d'apprendissage dans la classe de langue : peuton vraiment en tenir compte? Chemins actuels núm. 54. México, 1998.

INDICES DE APROVECHAMIENTO ESCOLAR, 1996-1999, Coordinación Sectorial de Educación Secundaria. Subdirección de Integración Programática. Secretaria de Educación Pública.

LUSSIER, Denise. *Domaine de référence pour l' évaluation de la compétence culturelle en langues* Chemins actuels núm. 59. México, 2000.

PORCHER, Louis. *Le francais langue étrangère*. Hachette. Paris, 1995

PLANES Y PROGRAMAS DE ESTUDIO 1993. Educación Básica. Secundaria Secretaría de Educación Pública. México, 1993.

TAGLIANTE, Christiane. *La classe de langue*. CLE International. Paris, 1994.

ZARATE, Geniviève. *Enseigner une culture étrangère*. Hachette. Paris, 1986.